

Below is an English translation of “112 學年度第 2 學期國立臺灣大學希望出航獎學金行政契約書”. In case of any discrepancies or inconsistencies between the English and Chinese versions, the Chinese version shall prevail.

## 112 學年度第 2 學期國立臺灣大學希望出航獎學金行政契約書

Administrative Contract for the NTU Voyage of Aspirations Scholarship for Semester 2 of the 2023/2024AY

甲方：國立臺灣大學

乙方：112 學年度第 2 學期國立臺灣大學希望出航獎學金受獎人\_\_\_\_\_ (中文姓名)君

Party A: National Taiwan University (NTU)

Party B: \_\_\_\_\_ (Chinese / English name as shown on passport),  
scholarship recipient of the NTU Voyage of Aspirations Scholarship for Semester 2 of the 2023/2024AY

茲經甲、乙雙方協議，由甲方依「國立臺灣大學希望出航獎學金 112 學年度第 2 學期申請公告」補助乙方前往\_\_\_\_\_ (請填研修國家及學校中文名稱) 研修，並經甲、乙雙方協議同意訂立本契約共同遵守。

As agreed upon by both parties, the scholarship recipient is awarded an NTU Voyage of Aspirations Scholarship for Semester 2 of 2023/2024AY to participate in the NTU International Exchange Student Program and study at \_\_\_\_\_. Both parties shall comply with the terms and conditions outlined in the *Administrative Contract for the NTU Voyage of Aspirations Scholarship for Semester 2 of the 2022-2023AY* (“the Contract”).

### 第一條 雙方履行權利義務期間

自乙方獲錄取為 112 學年度第 2 學期「國立臺灣大學希望出航獎學金」受獎人，至乙方完成國外研修學業返國續於原學校就讀，並參加下一學年度甲方舉辦之教育展為止。

### Article 1: Contract Period

From the time the student is admitted as a recipient of the NTU Voyage of Aspirations Scholarship for Semester 2 of 2023/2024AY until the student returns to Taiwan to complete their degree at NTU and participate in the education fair organized by the NTU Office of International Affairs in the given year.

### 第二條 請款程序

乙方於出國前應持入學許可證明影本、電子機票影本及行政契約書，並附上帳戶存摺封面影本等文件至甲方，由甲方辦理撥款。如文件未繳交齊全，則無法領取款項。

Article 2: Scholarship recipients shall submit an Admission/Acceptance Letter from the host institution, flight tickets, the Contract, and their bank account passbook cover to the NTU Office of International Affairs for scholarship disbursement. Failure to submit all the correct documents may result in the cancellation of the scholarship offer.

### 第三條 出國研修期程

研修期程不得少於 1 學期或學季，最多以兩學期為限。

Article 3: The exchange period for each scholarship recipient shall be at least one semester or quarter and no longer than two semesters.

### 第四條 變更研修學校限制

如未經同意任意變更研修學校者，喪失受獎助資格，乙方並應即於甲方通知發文日起 90 日內，償還已領取之一切獎助金，屆時不履行者，由甲方依行政契約書規定追償已領取之獎助金。

Article 4: Scholarship recipients who change their host institution without permission shall have their scholarship eligibility revoked irrevocably. In this case, scholarship recipients shall also return the received scholarship in full within 90 days after the revocation notification from NTU.

### 第五條 研修期間義務

1. 乙方於赴國外大學校院研修期間，須參與研修學校舉辦之海外教育展或其他相關活動，例如: Exchange Student Fair 或 Study Abroad Fair 等活動，積極宣傳甲方各項學生交流計畫。

Article 5: Obligations of scholarship recipients during their studies abroad

Article 5-1: During their research and studies at their host institution overseas, scholarship recipients must participate in the study abroad fair or other related activities organized by the host institution, such as an Exchange Student Fair, to actively promote NTU and its various student exchange programs.

2. 乙方於赴國外大學校院研修期間，修課須符合《國立臺灣大學學則》第二篇「各學系修讀學士學位班」第三章「修業年限、學分、成績」第十九條之一規定或《國立臺灣大學學則》第四篇「碩、博士班」第三章「修業年限、學分、成績、退學、休學」第七十八條之一規定，並不得有任何修課成績不及格之情事。

Article 5-2: During their research and studies at their host institution overseas, scholarship recipients must comply with the coursework and grade reporting requirements as stipulated in Articles 19-1 (for undergraduate students) and 78-1 (for graduate students) of the *NTU Academic Regulations* and shall not receive a failing grade.

3. 乙方於赴國外大學校院研修期間應保有國內原就讀學校在學學籍（未休學），並履行返國完成學位義務，不得有放棄研修、縮短研修、休學、退學、逾期返國、不返國接續完成學業或未遵守原同意之交換期而擅自提早返國等情事。

Article 5-3: During their research and studies at their host institution overseas, scholarship recipients shall retain their NTU student status and are required to return to Taiwan to complete their degrees at NTU. Scholarship recipients who withdraw or are dismissed from NTU, take a leave of absence, fail to return to NTU to complete their studies, or fail to comply with the exchange period initially agreed upon by returning to Taiwan early without permission shall produce the received scholarship in full.

4. 乙方如有違反上述情節者，甲方得依行政契約書規定追償已領取之獎學金。倘若因意外事故無法繼續或須中途停止研習，須依在國外大學校院研修日數比例繳回部分獎助金。

Article 5-4: If the recipient violates the above terms, they shall return the received scholarship in full based on the Contract. In the event of force majeure, scholarship recipients who apply to terminate their exchange period early with the approval of both NTU and the host institution shall partially return the received scholarship based on the actual days of studying at their host institutions overseas.

## 第六條 返國義務

Article 6: Obligations of scholarship recipients after the conclusion of their student exchange program

1. 乙方赴國外大學校院研修，應於研修期限屆滿後 30 日內返國，於原就讀學校註冊就讀或取得學位。

Article 6-1: Within 30 days after the conclusion of their student exchange program, scholarship recipients shall return to Taiwan to complete their degrees at NTU.

2. 乙方返校就讀時應同時向甲方報到，並於研修期程結束後兩個月內提交國外研修心得報告、正式修課紀錄與成績單及其他核銷應備文件。於研修期結束後，亦須參加下一學年度甲方舉辦之教育展，介紹研修學校及分享海外學習經驗。

Article 6-2: Within two months after the conclusion of their student exchange program, scholarship recipients must submit an exchange report as well as their course records, academic transcript, and any other documents required for verification. After the conclusion of their exchange program, scholarship recipients must participate in the education fair organized by the NTU Office of International Affairs in the given year to introduce their host institution and share their experiences from their studies abroad.

3. 乙方如有違反上述情節者，甲方得依行政契約書規定追償已領取之獎學金。

Article 6-3: If the recipient violates the above terms, they shall return the received scholarship in full based on the Contract.

第七條 保證人

乙方應提出 1 名保證人為本獎學金保證人。若乙方未履行繳還本獎學金等情事，保證人應代乙方繳還。

Article 7: Scholarship recipients shall nominate a guarantor for this scholarship. If the recipient violates the Contract and fails to return the received scholarship, the guarantor shall repay the received scholarship on behalf of the recipient.

- 第八條 乙方所登錄及繳交之文件，如有虛偽不實或不合領取資格條件情事，應全額繳還獎學金。

Article 8: Scholarship recipients shall return the received scholarship in full if any documents they register and submit are false, untrue, or ineligible.

- 第九條 乙方違反契約任意條款規定時，均屬違約，應全額繳還獎學金。

Article 9: If the recipient violates any of the above Articles, they shall return the received scholarship in full based on the Contract.

- 第十條 契約未盡事宜應依「國立臺灣大學希望出航獎學金 112 學年度第 2 學期申請公告」及甲方相關規定辦理。

Article 10: Matters not addressed herein shall be subject to applicable laws and regulations and the Guidelines for the NTU Voyage of Aspirations Scholarship for Semester 2 of 2023/2024AY made by the OIA.

- 第十一條 本合約正本共三份，甲、乙雙方各執乙份、保證人乙份。

Article 11: There are three original copies of the Contract; NTU, the scholarship recipient, and the guarantor shall each hold one copy.

立約人

甲方： 國立臺灣大學

代表人：陳文章

地址：106319 臺北市羅斯福路四段 1 號

乙方： \_\_\_\_\_ (中文姓名) (簽名或蓋章，簽署前請詳閱契約書內容)

身分證／居留證號碼： \_\_\_\_\_

地址： □□□□-□□□□ \_\_\_\_\_

電話： \_\_\_\_\_ 手機： \_\_\_\_\_

保證人： \_\_\_\_\_ (中文姓名) (簽名或蓋章，簽署前請詳閱契約書內容)

身分證／居留證／護照號碼： \_\_\_\_\_ 與乙方之關係： \_\_\_\_\_

地址： □□□□-□□□□ \_\_\_\_\_

電話： \_\_\_\_\_ 手機： \_\_\_\_\_

中華民國 年 月 日

Party A: National Taiwan University (NTU)

Representative: Dr. Wen-Chang Chen

No. 1, Sec. 4, Roosevelt Rd., Taipei 10617, Taiwan (R.O.C.)

Party B: \_\_\_\_\_ (Chinese / English name as shown on passport)

(Sign or seal; please read the contents of the Contract carefully before signing.)

National ID number/ARC number: \_\_\_\_\_

Mailing address: \_\_\_\_\_

Telephone number: \_\_\_\_\_ Phone number: \_\_\_\_\_

The guarantor: \_\_\_\_\_ (Chinese / English name as shown on passport)

(Sign or seal; please read the contents of the Contract carefully before signing.)

National ID number/ARC number/Passport number: \_\_\_\_\_

Relationship to the recipient : \_\_\_\_\_

Mailing address: \_\_\_\_\_

Telephone number: \_\_\_\_\_ Phone number: \_\_\_\_\_

Date (yyyy-mm-dd): \_\_\_\_\_

<p style="text-align: center;">乙方（受獎人）</p> <p style="text-align: center;">浮貼身分證／居留證正反面影本</p> <div style="border: 1px solid red; padding: 5px; margin: 10px auto; width: 80%;"> <p>The scholarship recipient shall put a copy of their National ID card or ARC here.</p> </div>	<p style="text-align: center;">乙方連帶保證人</p> <p style="text-align: center;">浮貼身分證／居留證／護照正反面影本</p> <div style="border: 1px solid red; padding: 5px; margin: 10px auto; width: 80%;"> <p>The guarantor of the scholarship recipient shall put a copy of their National ID card, ARC, or Passport here.</p> </div>
<p style="text-align: center;">（證件正面影本）</p> <p style="text-align: center;">(a copy of the front of the ID)</p>	<p style="text-align: center;">（證件正面影本）</p> <p style="text-align: center;">(a copy of the front of the ID)</p>
<p style="text-align: center;">（證件反面影本）</p> <p style="text-align: center;">(a copy of the back of the ID)</p>	<p style="text-align: center;">（證件反面影本）</p> <p style="text-align: center;">(a copy of the back of the ID)</p>